

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego wzgardziliście* moją ofiarą rzezną i moją ofiarą z pokarmów, które przykazałem (składać w mojej) siedzibie? (Ty) zaś wielbisz swoich synów bardziej niż Mnie, by tuczyć się z pierwocin wszystkich ofiar z pokarmów (składanych przez) Izraela, mój lud! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego pogardziliście składaną mi ofiarą rzezną oraz ofiarą z pokarmów, które nakazałem składać w moim przybytku? Twoi synowie są dla ciebie ważniejsi ode Mnie! Tuczycie się pierwocinami ofiar z pokarmów składanych przez Izrael, mój lud!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlaczego podeptaliście moją ofiarę krwawą i pokarmową, które rozkazałem <i>składać</i> w przybytku? Dlaczego <i>bardziej</i> uczciłeś swoich synów ode mnie, abyście utuczyci się z pierwocin wszystkich ofiar pokarmowych Izraela, mojego ludu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecześnie podeptali ofiarę moję, i śniedną ofiarę moję, którąm rozkazał sprawować w przybytku? i więcej uczcił syny swoje nad mię, abyście się utuczyci z pierwocin wszystkich ofiar śniednych Izraela, ludu mego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przecześnie nogą odepchnęli ofiary moje i dary moje, którem rozkazał, aby ofiarowane były w kościele, a więcej uczcił syny swoje niżli mnie, abyście jedli pierwociny wszystkich ofiar ludu mojego Izraelskiego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czemu depczecie po moich ofiarach krwawych i pokarmowych, jakie zarządziłem w przybytku? Dlaczego szanujesz bardziej synów swoich niżli Mnie, tak iż tuczycie się na najwyborniejszych z wszystkich darów Izraela ludu mojego?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego wzgardziliście moją ofiarą ze zwierząt i z pokarmów, które nakazałem sprawować w moim przybytku? Ty zaś cenisz synów swoich więcej ode mnie, abyście się utuczyci z pierwocin wszystkich ofiar Izraela, mojego ludu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego więc podeptaliście Moje ofiary krwawe i pokarmowe, które nakazałem składać w miejscu Mego przebywania? Czy swoich synów masz w większym poważaniu niż Mnie, skoro tuczycie się każdą najwyborniejszą ofiarą pokarmową Mojego ludu, Izraela?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego więc lekceważycie wszelkie ofiary, jakie nakazałem składać w mojej świątyni i tuczycie się najlepszymi częściami ofiar, składanych przez mój lud izraelski? Dlaczego szanujesz bardziej swoich synów aniżeli Mnie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlaczego więc z zazdrością patrzycie na ofiary i dary, które kazałem składać w mojej świątyni? [Dlaczego] bardziej

¹⁾ wzgardziliście, תִּקְעֲצוּ , lub: wierzgaliście, kopaliście.

			cenisz synów swoich ode mnie [dopuszczając], by tuczyli się najlepszymi częściami ze wszystkich ofiar Izraela, ludu mego?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І навіщо глянув ти безсовісним оком на моє кадило і на мою жертву і прославив твоїх синів понад Мене, щоб благословили себе первоплодами кожної Ізраїльської жертви раніше від Мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czemu depczecie rzeźne ofiary oraz Moje ofiary z pokarmów, które zarządziłem dla Mojego Przybytku? Uczciłeś twoich synów więcej niż Mnie, byście się tuczyli najprzedniejszym ze wszystkich danin Izraela, Mojego ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlaczego poniewieracie moją ofiarą i moim darem ofiarnym, co do których dałem nakaz w moim mieszkaniu, a ty swych synów darzysz większym szacunkiem niż mnie, gdy się tuczycie tym, co najlepsze z każdego daru ofiarnego od Izraela, mojego ludu?